

ШАШКОВА Светлана

Университет Марии Кюри-Склодовской

Люблин, Польша

Семантико-контекстуальные особенности употребления цветообозначений на занятиях по РКИ в польскоязычной аудитории.

Разные человеческие коллективы, разные народы и разные эпохи различным образом воспринимают окружающий их цветовой мир. Цвет, с одной стороны, есть физическое свойство объекта, а с другой – свойство человеческого восприятия действительности. «Цвет» и «цветовое зрение» играют существенную роль в жизни и деятельности человека (Григорович 2014: 62). Цветовая символика в русском языке и связанные с этим ассоциации также несут в себе огромный семантический и контекстуальный потенциал, который обязательно должен быть усвоен студентами-русистами. Все мы знаем такие идиоматические выражения, как, например, *белая ворона*, *красная строка*, *желтая пресса*, что в русском фольклоре *море – синее*, *ворон – сизый*, а *кручина – черная*. «У каждого из семи цветов радуги есть устойчивые связи и ассоциации», – отмечает В. Новиков. «(...) красный – кровь, революционность. Оранжевый – сторонники Ющенко (в сюжурминутном плане), а есть еще и оранжевое небо, и оранжевые мамы с ребятами... Желтый – это пресса определенного пошиба. Зеленые – экология» (Новиков 2005: 135). В связи с этим представляется интересным проследить некоторые мотивы образования и особенности функционирования и данного пласта лексики и фразеологии в составе русского языка на практических занятиях по РКИ.

Со школьной скамьи мы знаем, что цветовая гамма состоит из семи основных цветов спектра, для удобства запоминания очередности цветов учащимися проговаривалось предложение-подсказка: «каждый (*красный*) охотник (*оранжевый*) желает (*желтый*) знать (*зеленый*), где (*голубой*) сидит (*синий*) фазан (*фиолетовый*)». Однако всем очевидно, что знания учащихся цветовой гаммы не могут ограничиться данным языковым минимумом. Как на первом, так и на втором уровне в системе высшего образования нужно проводить обязательную работу над семантическим и

контекстуальным употреблением цветовой символики. Этой теме могут быть посвящены как отдельные занятия, так и небольшие фрагменты занятий по РКИ.

Наиболее целесообразным введение названий новых цветов и оттенков можно считать тематический блок под названием «Человек. Его внешний вид и характер», который в нашем университете размещен в программе второго курса первого уровня. Во время реализации данной темы существует возможность наиболее эффективно использовать на занятиях новую лексику, это позволяет более интересно описывать внешний вид человека, его одежду и т. д. Например, фрагмент мини-словарика цветов и оттенков, предлагаемый нашим студентам, который содержит названия оттенков:

Алый, багровый, багряный, бирюзовый, буланный (только цвет лошадиной масти!), васильковый, горчичный, гнедой (только цвет лошадиной масти!), дымчатый, жемчужный, золотистый, индиго, изумрудный, карий (только цвет глаз!), лазурный, лиловый, малиновый, нефритовый, ореховый, пепельный, пурпуровый, пунцовый, русский (только цвет волос!), сизый, сомо, соломенный, салатный, трюфельный, фиолетовый, хакки, янтарный.

Хотелось бы отметить, что данный момент глоттодидактического процесса – это наиболее оптимальный вариант работы над наиболее частотными ошибками в речи учащихся. Например, в употреблении пары *светлый – ясный*, которая из-за влияния родного языка требует постоянной корректировки и комментария (в польском языке прилагательный *jasny* переводится прежде всего как *светлый*). Всем преподавателям-русистам, работающим в польскоязычной аудитории, знакомы такие «варианты» ошибочных сочетаний, как: «ясные волосы», «ясные брови и ресницы», «ясная кожа», «ясная блузка», «ясные брюки» и т. д. (подобно пара *длинный – долгий*: «долгие волосы», «долгие ресницы», «долгие руки», «долгие ноги», «долгая юбка», «долгое платье» и т. д).

Прежде всего следует начать с работы над толковым словарем (например, в форме домашнего задания студенты должны выписать все значения слов *светлый* и *ясный* с примерами) с подробным комментарием в различии значений *светлый* и *ясный*. Затем вниманию учащихся для закрепления следует предложить разноплановые упражнения, задания и т. д., которые помогут им закрепить данный материал.

Задание 1. Вставьте в пропущенные места слова *ясный* или *светлый*.

- У моей подруги прекрасныеволосы.
- В магазине был большой выбормужских костюмов.
- Я увидел.....взгляд моего собеседника.
- К этому комплекту подойдутбосоножки.
- В песочнице играли рыженький мальчик и девочка соволосами.
- На экзамене от студента преподаватель ожидает ответов.
- Во время ремонта стены были покрашены в цвет.

Хотим только отметить, данная ошибка будет встречаться в речи студентов на протяжении всего процесса обучения как яркий пример интерференции русского и польского языков.

Следует обратить внимание учащихся на употребление слов *коричневый – карий*, так как здесь также наблюдается неверное употребление при определении цвета глаз прилагательного *коричневый* (в польском языке допустимо употребление слова *brązowy – коричневый* при описании цвета глаз), следует отметить также различия в значениях в русском языке *бронзовый* и в польском *brązowy*.

Задание 2. Вставьте подходящие по смыслу слова *коричневый, карий, гнедой*.

- В этом сезоне очень модным является цвет и его оттенки.
- У славянских народов голубые и серые глаза встречаются чаще, чем
- Моей подруге очень понравился фасон пальто.
- В упряжке были две лошади: серая в яблоки и
- Некоторые считают цвет в гардеробе скучным.
- На меня смотрели ласковые глаза.

Определенные трудности у польских студентов-русистов вызывает точный перевод на родной язык прилагательных *голубой* и *синий*, которые они переводят как *niebieski*, а с польского на русский – *granatowy* (рус. *темно-синий*). Отсюда на занятиях постоянно слышим определение – «*синие* глаза». Конечно, допустим и такой вариант, но все-таки наиболее частотным по нейтральности, не несущим в себе эмоционального оттенка, является определение глаз как *голубые*. Стоит обратить внимание учащихся и на этот нюанс (см. шире: Komorowska 2010: 156 – 165).

Цветовая триада *белый – красный – черный* является доминирующей не только в русском фольклоре, но и в устойчивых словосочетаниях и выражениях (*белы ручки, бела лицом, красна девица, красно солнышко, черный ворон, белая горячка, черным по белому, черно-белый, черный рынок, красное словцо*), поэтому является прекрасным материалом для работы на занятиях по РКИ и позволяет повысить уровень знания языка студента-русиста.

Следующим этапом работы над введением лексики «Цвета и оттенки» на практических занятиях является работа с словарем синонимов. При описании внешности и характера учащихся нужно познакомить с синонимическим рядом слов **белый**:

Белый, белоснежный, светлый, седой. Белее снега. См. чистый: профессор белой и черной магии, сделать белее снега; сказка о белом бычке (сказка про белого бычка),

белый свет, бельё, бельмес, бельмо, беляк (опрятный). Белёный, белобилетник (белый билет – разговорный), беловик (беловая рукопись), белолицый, белоручка, белошвейка.

Белобрысый-белокурый, белесый, беленький, белёхонький, лилейный, симпатичный, обаятельный, чарующий, восхитительный, смазливый, красноречивый, болтливый; белоручка, беломойка (прачка), белая ворона, белойой (чистый), белоснежный, (в польском - *śnieżnobiały!*), белотелый, переписать набело.

Интересным, на наш взгляд, может быть следующее задание, хотя данная лексика не относится к теме «Человек. Его внешний вид и характер», его можно предложить учащимся на каких-то других занятиях.

Задание 3. Переведите на польский язык следующие выражения-идиомы; составьте с ними предложения на русском языке :

Белый флаг, белый хлеб, белое вино, белый ночи, белая горячка, белая кость (иронично о дворянах), *белое мясо* (о телячьем и курином мясе, рыбе), *белым-бело, переписать набело, белоручка, профессор белой и черной магии, бельмо.*

Следующий синонимический ряд слова, который нельзя обойти вниманием, является *красный*. В начале стоит отослать студентов, например, к *Словарю русского языка* С. И. Ожегова с целью ознакомления их с полным толкованием значения прилагательного *красный*, так как студенты 1 и 2 курса I первого уровня не владеют такими знаниями. **Красный** 1. Цвета крови. *Красная краска. Красное вино.* 2. Относящийся к политике. 3. Употребляемый в народной речи и поэзии для характеристики чего-либо. *Красный денёк, красный угол, красна девица, долг платежом красен, красная цена* (разгов.), *красное словцо, красного петуха пустить* (пожар), *красное дерево, красный уголок.* 4. Упот. Для обозначения наиболее ценных сортов чего-н. (спец). *Красная рыба.* (По Ожегову 1988: с. 245).

Следующим шагом знакомства учащихся с лексическим потенциалом слова *красный* может быть работа со словарем синонимов. Например, в *Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений* Н. Абрамова и в *Словаре синонимов русского языка* З. Александрова студент может найти богатый лексический материал, который, несомненно, обогатит его знания русского языка.

Красный – *алый, багряный, червлёный, пурпуровый, багровый, пунцовый, малиновый, румяный, рыжий, розовый, коричневый. Красивый – прекрасный (красный), благовидный, благолепный, благообразный, великолепный, взрачный, видный, живописный, изящный, картинный, миловидный, нарядный, прелестный, привлекательный, пригожий, смазливый, хороший, хорошенький, художественный, пышный, роскошный, щегольской, разубранный, разукрашенный, бесподобный,*

божественный, блестящий, дивный, чудный, восхитительный, обворожительный, пленительный, распрекрасный.

«Красная стрела» (скорый поезд Москва – Санкт-Петербург), краснойбай (см. оратор), краснойбайство (красноречие), красное слово (изречение, остроумие), проходить красной нитью..., начать писать с красной строки.

Червлёный (устр.) – темно-красный.

Черви (–ы) . В игральных картах: название красной масти с изображением сердечек.

Червонец 1. Русская золотая...червонный – красный, алый. Червлёное золото – золото высокой пробы, имеющее красноватый оттенок.

Краснодеревщик, краснокожий, краснолесье (хвойный лес), краснолицый, краснопёрый, краснота, краснуха, краснощёкий.

В тот же способ стоит провести работу над прилагательными чёрный.

Чёрный

Чёрная кошка дорогу перебежала, чернец (монах), чернить (бесславить, грязнить, клеветать), черновой, чернокнижник, держать в чёрном теле, отплатить чёрной неблагодарностью.

Чернь (простонародье, народ, улица, масса, плебс, отребье, подонки общества).

Чёрный от загара, лицо стало чёрным от горя, чёрная изба, топить по-чёрному, чёрные мысли, чёрные дни. В чёрных красках изобразить что-то. Видеть всё в чёрном цвете. Отложить деньги на чёрный день. Чёрное дело. Чёрный вход в дом. Чёрная работа. Черным-черно. Чёрным словом (ругать). Черный рынок. Чернобровый, чернобурка (разг. выделанный мех чёрно-серебристой, по-старому «чёрно-бурой» лисы), черноволосый, черногривый, чернозём, чернокнижник, чернокнижие, чернокожий, чернолесье (лиственный лес), черномазый, чернорабочий, чернослив.

Интересным материалом для студентов может быть работа над значениями других прилагательных, обозначающих цвета и оттенки (например, зеленеть от злости, зелёнка, о цвете лица, о неопытности: зелёная молодёжь, молодо-зелено, до зелёного змея допить, зелёная тоска, зелёная улица, т. е. путь для транспорта свободен; жёлтый, желтизна, желтокожий, желтолицый, желторотый, жёлтая пресса; голубой (в перенос. идилический), голубая мечта, голубая роль (маловыразительная роль положительного героя), синий, синеглазый, синева (с синевой под глазами), синеть от холода (синие от холода руки), синее лицо, синий чулок, синенький; серый, серое существо, серое вещество, серая повесть, серая погода, серость).

Во время всего глоттодидактического процесса важным элементом обогащения лексического запаса студентов-русистов является введение поговорок и пословиц с элементом цветовой символики.

Например:

- *За морем теплее, а у нас светлее (веселее)*
- *На чёрной стороне и весна не красна*
- *Наша весна красным красна*
- *Где сосна выросла, там она и красна*
- *Матушка Москва белокаменная, златоглавая, хлебосольная, православная*
- *Красна речь слушанием*
- *Один говорит – красно, два говорят- пестро*
- *Красно говорит, а слушать нечего*
- *Для красного словца не пощадит ни матери, ни отца*
- *Не красна книга письмом, а красна углом*
- *Рожь чёрная, да душа белая*
- *Красна, как маков цвет*
- *Кругла, бела, как мыться репка*
- *Краше цвету алого, белее снегу белого*
- *Алый цвет по лицу расстилается, белый пух по груди рассыпается*
- *Само собой миленька, личиком беленька*
- *Руса коса до шелков пояса*
- *Весна красна цветами, а осень – плодами*
- *Врёт как сивый мерин*
- *Глуп как сивый мерин*
- *Гори оно синим пламенем*
- *Держать в чёрном теле*
- *Долг платежом красен*
- *Золотые руки*
- *Сказка про белого бычка*
- *Средь белого дня*
- *Тёмная личность*
- *Тоска зелёная*
- *Чёрная (белая) баня*
- *Чёрного кобеля не отмоешь добела*

Как видно из вышеприведенных примеров, многие из предложенных пословиц и поговорок можно использовать, описывая как внешний вид человека, так и его характер, причем, может быть, с большой точностью или остроумием, иронией и т. д.

Учащимся можно предложить внеаудиторную работу по поиску возможных фразеологических соответствий в родном языке, что в последствии может быть хорошим багажом для будущих специалистов-переводчиков.

Интересным и требующим комментария преподавателя на занятиях по РКИ, по нашему мнению, является жаргонный пласт лексики, содержащий в себе цветовую символику. Цветовая символика существует не только в общепринятой культуре, но и субкультуре. В жаргоне многих языков давно функционируют слова и выражения с компонентом цветового обозначения. Употребление цветовых обозначений в составе субстандарта является проявлением языкового творчества носителей жаргона. В одних случаях их «изобретения» не выходят за рамки жаргона, а других – попадают в сферу литературного языка и в таком случае уже должны фиксироваться в общем словаре (Григорович 2014: 62).

Жаргонизмы с компонентом-цветом существуют и в виде отдельных слов, и в виде словосочетаний. Причем наиболее многочисленную группу составляют фразеологизмы. Среди лексических единиц более продуктивны и м е н ы е: *белочка* – «белая горячка», *зеленовец* – «бандит», *краснопогонник* – «военнослужащий ВВ», *черноберетник* – «омоновец», *белоснежка* – «работница прачечной»; а д ъ е к т и в ы е: *зеленый* – «пограничник», *голубой* – «болельщик команды *Зенит*», *розовый* – «житель улицы Розы Люксембург (г. Псков), *желтоносый* – «немецкий истребитель *Мессершмитт*» (времен Второй мировой войны), *белинский* – «белый хлеб», *желто-синие* – «фанаты футбольного клуба *Ростов*» (Ростов-на-Дону); а д в е р б а л ь н ы е: *фиолетово* – «безразлично». Среди этих слов немало заимствований из аргоса как русского, так и иностранных языков (*голубые каски* – «военнослужащие в ООН», *зеленые береты* – «спецназ США»).

Жаргонизм *фиолетово* – «безразлично, неинтересно», по мнению Е. С. Отина, возник под влиянием ранее появившейся жаргонной единицы *синий* «пьяный, находящийся в депрессивном состоянии» (недаром синонимический ряд слова «алкоголик» образуют жаргонизмы – *синяк, синюга, синюха, синюшник*). Фиолетовый цвет, продолжает автор, – это тот же синий, только с красноватым оттенком. Он тоже является одним из показателей злоупотребления алкоголем (Отин 2006: 11). Таким образом исследователь указывает на то, что наречие *фиолетово*, первоначально функционировавшее в значении «находиться в состоянии сильного алкогольного опьянения», только позже получило современное значение, но в отрицательной конструкции: «Тамбовчанам *не фиолетово*, в кой цвет окрасится небо после выборов» (Новиков 2005: 134).

Если говорить о жаргонных фразеологических единицах, имеющие в составе цветовые обозначения, то В. Григорович выделяет следующие лексико-грамматические разряды:

и м е н н ы е: *зеленая волна* – «свободный проезд по трассе», голубые сны – «политзанятия», серый гусь – «наемник в незаконном вооруженном формировании»;

г л а г о л ь н ы е: *выйти на зелень* – «дождаться зеленого света на светофоре (при следовании за объектом наблюдения)», *торчать на зелени* – «участвовать в пикнике», *сорвать зелень* – «получить деньги».

В жаргонизмах чаще всего встречается символика *белого, зеленого, красного, серого* и *черного* цветов. Большая группа жаргонизмов образовалась путем соединения нескольких цветовых гамм. Это, как правило, названия игроков футбольных клубов, в форме которых доминируют определенные цвета. Так в жаргоне возникли *красно-зеленые, сине-бело-голубые, сине-бело-зеленые* и др. Они образовались на основе официальных цветов и соответствуют их официальным названиям: «Локомотив» (Москва), «Зенит» (Санкт-Петербург) и «Крылья Советов» (Самара).

Ряд лексических и фразеологических жаргонизмов с компонентом цвета образуют оппозиционные пары (*белые воротнички* – «высокооплачиваемые лица наемного труда, занятые умственным трудом» и *синие воротнички* – «лица наемного труда, занятые, как правило, физической работой»). От первых произошли *беловоротничковый* – «относящийся к аппарату государственных чиновников» (Новиков 2005: 50) и *воротничок* – с тем же значением (Новиков 2005: 71), а также выражение *беловоротничковая мафия* – «преступный симбиоз торгово-экономической и политической мафии» (Новиков 2005: 192).

Противопоставление пары *белый – серый*, где *белый* – это «чистый, законный», например, *белая зарплата*. *Серый* же – «полулегальный, неофициальный»: *серая зарплата, серый доход*. В последнем случае серый является синонимом по отношению к *черному*, например, *черный рынок*.

В дихотомии *красный – черный красный* цвет выступает так же, как эталон позитивной оценки, а *черный* – негативной. Например, выражение *красный следопыт* – «тот, кто официально занимается раскопками в поисках военных трофеев» и *черный следопыт, черный копатель, черный археолог* – «тот, кто занимается раскопками незаконно».

Таким образом, лексика с компонентом-цветом представляет довольно многообразный пласт, который, подчиняясь общим закономерностям языка, имеет свою сферу функционирования и свой механизм образования, что дает большие возможности преподавателю на практических занятиях по РКИ.

С п и с о к л и т е р а т у р ы:

Абрамов 2002 – Абрамов Н., *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, Москва.

Александрова 1986 – Александрова З.Е., *Словарь синонимов русского языка*, Москва.

Алефиренко 2005 – Алефиренко Н., *Спорные вопросы семантики*, Москва.

Narloch 2013 – Narloch A., *Цветообозначения в русском и польском языках*, Poznań.

Новиков 2005 – Новиков В., *Словарь модных слов*, Москва.

Komorowska 2010 – Komorowska E., *Barwa w języku polskim i rosyjskim. Rozważania semantyczne*, Szczecin.

Кронгауз 2001 – Кронгауз М. А., *Семантика*, Москва.

Ожегов 1988 – Ожегов С. И., *Словарь русского языка*, Москва.

Отин 2006 – Отин Е. С., «*Все менты – мои кенты...*» (*Как образуются жаргонные слова и выражения*), Москва, с.11.

[w:] *Język rosyjski w przestrzeni komunikacyjnej*, II, red. H. Munia, S. Szaszkowa, wydawnictwo UMCS, Lublin 2016, s.169 – 177.

